



四日市市制123周年



こんにちは! "Tabunka Cafe" です! Ola! Somos do Café Multicultural!
(Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"

多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として「たぶんかカフェ」を始めました。今回はミニスペイン語講座です。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades. Desta vez é um mini curso de lingua espanhola. (Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos. Esta vez ofrece una pequeña clase de español.

この機会にスペイン語を話す、いろいろな国の人たちとの交流を楽しみませんか。Vamos nos divertir, relacionando com pessoas de vários países e conversando em lingua espanhola. (Esp) Aproveche de esta oportunidad para disfrutar interactuando con personas de varios países de habla española.

- ◆日時：8月1日(土) 14:00~15:00
Data e horário: 1 de Agosto (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 1º de agosto. De 14:00 a 15:00 hs
- ◆場所：多文化共生サロン
Local: Salão de Integração Multicultural
(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural
- ◆参加費：100円
Taxa de participação: 100 ienes
(Esp) Costo por participación: 100 yenes
- ◆定員：20名
Vagas: 20 pessoas
(Esp) Capacidad: para 20 pessoas

- ◆対象：四郷地区在住・在勤者
Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o trabajan en el barrio Yogou
- ◆申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX322-6811 (9:00~17:00)
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX059-322-6811

※新型コロナウイルス感染予防のため、マスク着用をお願いします。
Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, participe usando a máscara.
(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, colocarse la mascarilla.



オオキンケイギクは「特定外来生物」です!!
"Ookinkei-giku" são "Espécies Exóticas Específicas"
(Esp) Coreopsis lanceolata, corresponde a "Especies Exóticas Invasoras"

北米原産のオオキンケイギクは、繁殖力が強く、日本の生態系に重大な影響を及ぼす植物として、外来生物法により「特定外来生物」に指定されています。この植物を植えたり、拡げたりすることは法律で禁止されています。

Nativa do Norte da América, a planta Coreopsis lanceolata "Ookinkei-giku", é designada como "Espécies exóticas específicas" baseadas pela Lei das Espécies Exóticas Invasoras (2004), tendo uma forte reprodução que afeta gravemente em plantas do ecossistema japonês. A plantação ou a propagação desta planta é proibida por lei.

(Esp) El género es principalmente originaria de América del Norte, y se caracterizan por su rápido crecimiento y gran capacidad de dispersión, degradan los hábitats naturales y provocan la pérdida de biodiversidad en el ecosistema japonés por lo que está designada como una "Planta Exótica Invasora" por la ley de especies exóticas invasoras. La ley prohíbe plantar o expandir esta planta.

自宅でおオキンケイギクを見つけた際は、普通の雑草と同じように駆除・処分して頂くよう、ご協力をお願いします。Ao avistar no seu terreno, por favor colabore, exterminando e jogando fora como ervas daninhas comuns. (Esp) Cuando encuentre esta planta o flores en su casa, pedimos que la eliminen o se deshagan de ellas como las hierbas comunes.

- ①花が咲く5月~7月頃に、根から抜き取る。
Arranque pelas raízes quando as flores começarem a desabrochar em maio a julho.
(Esp) Alrededor de entre mayo y julio cuando tienen flores arránquelas desde las raíces.
- ②2日~3日、天日にさらすなど枯死させる。
Deixe murchar, expondo ao sol por 2 a 3 dias.
(Esp) Déjelas expuestas al sol durante 2 a 3 días para que se marchiten.
- ③種子が飛散しないように、ビニール袋などに密封して燃やすごみに出す。
Fazer com que as sementes não se espalhem, colocando em um saco plástico, etc, fechando bem e jogando como lixo inflamável
(Esp) Para evitar que las semillas se dispersen, séllelas en una bolsa de plástico y tírelas como basura combustible.



【特徴】 Característica / (Esp) Características de la Coreopsis lanceolata
オオキンケイギクの花は、直径5~7cm程で、黄橙色の花びらの先端が不規則に分かれています。草丈は50~70cmで、葉は細長い楕円形で両面に毛があります。
A flor da Ookinkei-giku tem cerca de 5 a 7 cm de diâmetro, e as pontas das pétalas amarelo-alaranjadas são divididas irregularmente. A altura da planta é de 50 a 70cm e as folhas são alongadas e ovais com pêlos nos dois lados.
(Esp) La Coreopsis lanceolata produce flores amarillas brillantes que miden entre 2 a 3 pulgadas (5 a 7 cm) de diámetro y la punta de sus pétalos se dividen irregularmente. Sus tallos generalmente miden entre 60 y 90 cm de alto, las hojas son alargadas y ovaladas, y tienen pelusas en ambos lados.

【問合せ先】環境保全課 ☎354-8188 FAX 354-4412
Informações: Departamento de Preservação do Meio Ambiente / (Esp) Informaciones: Dep. de Conservación Ambiental (Kankyô Hozen-ka) ☎059-354-8188 FAX 059-354-4412

コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência
(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

コンビニ交付サービスについて、点検作業のため、下記の日時にサービスを一時停止します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。
Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente conforme as datas abaixo. Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.
(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de revisión del sistema. Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

- ◆一時停止日時：7月23日(木)~7月26日(日) 終日
Data da suspensão temporária: 23 (quinta) até 26 (domingo) de julho, o dia todo / (Esp) Fecha de suspensión temporal: jueves, 23 hasta domingo, 26 de julio. Durante todo el día.
- ◆問合せ先：市民課 ☎354-8152・FAX359-0282
Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka) ☎059-354-8152・FAX 059-359-0282



ふうすいがいじ ひなん かんが かと しみん かと
風水害時における避難の考え方のポイント(市民の方へ)

Os conceitos de refúgio em caso de danos causados por vento e inundação (para os cidadãos)
(Esp) A los ciudadanos: Puntos claves para la evacuación en caso de daños por viento e inundaciones

避難を考える際には、以下のポイントを確認の上で、新型コロナウイルス感染症等の感染拡大防止にご協力をお願いします。

Ao tomar a decisão de buscar refúgio, confirme os seguintes pontos abaixo e coopere com a prevenção da propagação de infecções do Novo Coronavírus.

(Esp) Al considerar la evacuación, confirme los siguientes puntos y colabore en la prevención de propagación de infecciones por el nuevo tipo de coronavirus.

1. **避難しない方が安全な場合も!?** ~自分の住んでいる場所の危険性を確認しましょう~

Às vezes é mais seguro não evacuar!?! ~Verifique os perigos do local onde você mora~

(Esp) ¡Incluso resulta ser más seguro no evacuarse!?! -Verifique el peligro de su lugar de residencia

安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。台風・豪雨時に自宅の外に避難が必要かどうか、あらかじめハザードマップ等で確認しましょう。

As pessoas que estão no lugar seguro não têm necessidade de locomover até local de refúgio. Verifique com antecedência o mapa de perigo (Hazard map) para ver se a evacuação fora de sua casa se torna necessária durante um tufão ou chuva forte.

(Esp) No es necesario ir al refugio a aquellos que están en un lugar seguro. Si necesita evacuar fuera de su casa en caso de un tifón o lluvia intensa, consulte el mapa de peligros de antemano.

2. **避難所以外に安全な場所はありますか?** ~命を守るための避難の方法を考えましょう~

Existe outro lugar seguro além do abrigo? ~Vamos pensar numa forma de evacuação para proteger nossas vidas~

(Esp) ¿Hay un lugar seguro que no sea el refugio? Pensemos en los métodos de evacuación para salvar vidas.

市の指定避難所への避難だけでなく、安全な親戚・知人宅や自宅の2階への避難など、どのタイミングで、どのような避難を行うかを前もって検討しておきましょう。

Vamos considerar antecipadamente não apenas a evacuação em locais designados da cidade, mas também a evacuação para as casas seguras de parentes, conhecidos e para o segundo andar de sua casa, qual o momento e como evacuar.

(Esp) Además de la evacuación a un centro de evacuación designado en la ciudad, debe considerar de antemano cuándo y qué tipo de evacuación se realizará, como la evacuación a la casa de un familiar / conocido seguro o en el segundo piso de su casa.

※必要な場合は避難所へ迷わず避難してください。

Se for necessário, busque abrigo, sem hesitar.

(Esp) Si es necesario, por favor evacúe sin dudarle al refugio.

3. **マスク、消毒液、体温計を忘れずに!** ~避難場所での感染症対策にご協力ください~

¡No olvide a máscara, desinfectante e termómetro! ~Coopere com as medidas contra as doenças infecciosas no local de refúgio~

(Esp) ¡No olvide su máscara, desinfectante y termómetro! -Por favor coopere con las medidas contra las enfermedades infecciosas en el sitio de evacuación-

避難する前に検温等により健康状態の確認を行ってください。

Verifique a sua condição de saúde, medindo a temperatura antes de ir no local de refúgio.

(Esp) Antes de evacuarse, verifique su condición de salud midiendo su temperatura.

マスクや消毒液、体温計等を持参してください。

Leve uma máscara, desinfectante e termómetro

(Esp) Por favor traiga mascarillas, desinfectante, termómetro, etc.

こまめな手洗いや、咳エチケット等の基本的な感染対策を徹底してください。

Por favor, tome medidas básicas contra infección, como "lavagem das mãos" e "etiqueta da tosse"

(Esp) Asegúrese de lavarse bien las manos y tomar medidas básicas contra infecciones como la etiqueta de la tos y otros.

★ご自宅の浸水防止対策に「ブルーシート」を貸し出します。

Emprestamos lonas azuis (blue sheets) para medidas de prevenção de inundações em casa

(Esp) Prestamos "Blue sheets" sábanas azules para las medidas de prevención de inundaciones de su hogar.

家庭でもできる「ブルーシート」を使った浸水防止対策を防災情報ホームページに掲載しました。

Publicamos sobre as medidas de prevenção de inundações usando lonas azuis, que podem ser feitos em casa, no site de informações sobre prevenção de desastres.

(Esp) Publicamos en la página de información de prevención de desastres, las medidas para prevenir inundaciones utilizando "Blue sheets" sábanas azules que se pueden hacer en casa.

令和元年9月4日・5日の豪雨で浸水(床下・床上)された住宅にお住まいで希望される方に、

試験的に「ブルーシート」の貸し出しを行いますので、詳しくは危機管理室までお尋ねください。

Emprestamos lonas azuis para as pessoas que moram em casas que foram inundadas (abaixo ou acima do nível do solo) devido chuvas fortes nos dias 4 e 5 de setembro do ano passado. Caso precise, entre em contato com o Departamento de Gestão de Crises (Kiki Kanri-shitsu)

(Esp) Para las personas que fueron afectadas en las inundaciones (por debajo y sobre el piso) de tormentas en los días 4 y 5 de septiembre del año pasado y para quienes desean, prestamos a modo de prueba "Blue sheets" las sábanas azules.

Comuníquese con el Departamento de Administración de Momentos Críticos (Kiki Kanri-shitsu) para obtener más detalles.

【問合せ先】危機管理室 ☎354-8119 FAX 350-3022

Informações: Departamento de Gestão de Crises / (Esp) Informaciones: Departamento de Admiistración de Momentos Críticos Kiki Kanri-shitsu ☎059-354-8119 FAX 059-350-3022

＜お知らせ＞ **Aviso da biblioteca móvel / (Esp) Aviso de la biblioteca móvil**



8月の自動車文庫はお休みです。

A biblioteca móvel não funcionará no mês de agosto.

(Esp) La biblioteca móvil estará de descanso el mes de agosto.

固定資産税・都市計画税 (第2期)

2ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisan-zei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-zei)

(Esp) Impuesto sobre la propiedad (inmobiliaria) (Kotei Shisan-zei) e Impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) (Segundo período)

納期限は7月31日(金)です

Prazo de pagamento é dia

31 de julho (sexta)

(Esp) Plazo de pago:

Viernes, 31 de julio



ありがとうございました! Muitíssimo obrigado! (Esp) ¡Muchas gracias!

6月12日(金)、「日野親睦会」の皆さんが、センター敷地内に夏らしいきれいな花を植えてくださいました。センターがとても華やかになりました。ありがとうございました。

No dia 12 de junho (sexta), pessoas do "Hino Shinbokukai" plantaram lindas flores de verão no Yogou Chiku Shimin Center. Agradecemos muitíssimo pelo ato que tornou o local muito bonito!

(Esp) El viernes, 12 de junio miembros de "Hino Shinbokukai", plantaron con hermosas flores veraniegas los jardines del centro. El centro quedó vestido de verano y arreglado muy bonito. ¡ Mil agradecimientos !.

6月17日(水)、「笹川老人クラブ」の皆さんが、センター敷地内の除草をしてくださいました。

隅々まで丁寧に作業していただき、とてもきれいになりました。ありがとうございました。

No dia 17 de junho (quarta), pessoas do "Sasagawa Roujin Club" capinaram e podaram gentilmente os arredores do Yogou Chiku Shimin Center. Agradecemos muitíssimo pelo ato que deixou os arredores do Center muito mais limpos.

(Esp) El miércoles, 17 de junio, los miembros del club de ancianos "Sasagawa Roujin Club" vinieron a limpiar las hierbas y retirar las malezas de nuestro centro Yogou Chiku Shimin Center.

Todo quedó muy limpio. Expresamos nuestros más sinceros agradecimientos.

